

Rechtschreibung

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **39 (1983)**

Heft 2

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Es geht auch ohne ‚ph‘

Wer würde daran denken, eine Gräfin schriftlich als ‚Gräphin‘ zu betiteln oder einen Grafen als ‚Graphen‘! Und doch kommt dieser Titel ebenso vom griechischen ‚grapheus‘, das heißt ‚Schreiber‘, wie der ‚Biograph‘, also der Lebensbeschreiber, oder der ‚Geograph‘, also der Erdbeschreiber; denn der Graf war ursprünglich bei Hofe der Schreiber.

Wenn wir den F-Konsonanten in griechischen Wörtern als ‚ph‘ wiedergeben, so übernehmen wir das von den Römern, die ja mit eigenen Ohren hören konnten, daß das Phi im Griechischen anders ausgesprochen wurde als das F im Lateinischen, wohl mit mehr aufeinandergepreßten Lippen; und so schrieben die Römer statt des Phi in griechischen Fremdwörtern *ph* und sprachen es allenfalls auch anders aus als *f*. Wir aber machen im Deutschen keinen Unterschied in der Aussprache, ob wir nun ‚Graphiker‘ oder ‚Grafiker‘ schreiben. Warum aber brauchen wir dann das *ph* überhaupt?

Die Italiener brauchen es nicht. Unser ‚Philosoph‘ ist auf italienisch ein ‚filosofo‘. Wenn nur eine Art *f* gesprochen wird, dann wird auch nur eine Art geschrieben. Unser Name Philipp, der ja aus dem Griechischen kommt und ‚Pferdeliebhaber‘ bedeutet, wird im Italienischen ‚Filippo‘ geschrieben. Unsere Phantasie ist im Italienischen eine ‚fantasia‘, und weil dieses Wort auch ein Musikstück in freier Form bezeichnet und weil wir viele musikalische Bezeichnungen von den Italienern übernommen haben, schreiben wir seit eh und je ‚Fantasie‘, wenn sich das auf ein solches Musikstück bezieht. Wenn andererseits von dessen Komponisten die Rede wäre, würde man darüber schreiben, mit welcher ‚Phantasie‘ er zu Werke ging. Was für eine Inkonsequenz, wenn eine Fantasie als Phantasie geschrieben wird!

Inkonsequent sind wir auch, weil wir nicht daran denken würden, einen Fasan anders zu schreiben als so, obwohl er vom griechischen ‚phasionos‘ kommt; oder einen Elefanten anders als mit *f*, obwohl er vom griechischen ‚elephas‘ stammt. Andererseits würde wohl niemand wagen, statt ‚Phosphor‘ auf einmal ‚Fosfor‘ zu schreiben; das sähe ungebildet aus, das heißt, es gilt als falsch.

Freilich gewöhnen wir uns daran, das *ph* bei vielen Wörtern in *f* zu verwandeln und daher nicht mehr ‚Photograph‘ zu schreiben, sondern ‚Fotograf‘; aber bei ‚Autograph‘ bleibt hinten das *ph*, und vorn bleibt es bei den ‚Photonen‘. ‚Telefon‘ darf man längst schreiben; wenn man aber eine Lautstärke beschreibe, bei der es sich um soundsoviel ‚Fon‘ handelte statt um soundsoviel ‚Phon‘, so sähe das sonderbar aus. Das Spitztürmchen auf den Strebebfeilern gotischer Kathedralen wird als ‚Fiale‘ bezeichnet und nicht anders, obwohl das Wort vom griechischen ‚phiale‘ kommt. Wenn aber in dieser Phase der orthographischen Entwicklung ein Schüler im deutschen Diktat ‚Fäse‘ schreibe oder ‚Orthografie‘, würde der Deutschlehrer es ihm bestimmt als Fehler anrechnen. Täte er es nicht, so würde er auch nicht mehr viel länger ‚Philologe‘ bleiben, sondern in dieser Beziehung wie die Italiener werden; die sind schon längst ‚filologi‘.

Wie sollen wir bei all dieser Inkonsequenz wissen, wann man *f* schreiben darf statt *ph*? Die Antwort ist einfach: Wenn das Wörterbuch es uns erlaubt. Schließlich müssen wir uns ja nach etwas richten. Andererseits muß sich das Wörterbuch auch nach uns richten, und wenn mehr und mehr

Leute in mehr und mehr griechischen Fremdwörtern *f* statt *ph* schrieben, bliebe den Wörterbuchautoren nichts anderes übrig, als dies für die korrekte Schreibweise zu erklären. Das *ph* würde dann aus dem Deutschen ebenso völlig verschwinden wie aus dem Italienischen, und dadurch würde die deutsche Sprache auch nicht ärmer werden. Nur, das bisherige ‚Alphabet‘ würde dann zum ‚Alfabet‘.

Klaus Mampell

Aussprache

Beim Akzent fehlt es am Know-how

Darf ich Sie fragen: Wie steht es mit Ihrem Knowhow bei der Akzentuation englischer Wörter? — Ja, Sie haben mich recht verstanden. Ich habe es nicht ‚Know-hów‘ ausgesprochen. Ich habe ‚Knów-how‘ gesagt.

Die deutsche Sprache wird in neuerer Zeit mit immer mehr englischen Wörtern gespickt, und man kann nichts gegen diese Mode tun. Es mag keine Notwendigkeit geben, Wörter wie Blackout oder Fallout aus dem Englischen zu übernehmen, aber auch keine Notwendigkeit, sie ins Deutsche zu übersetzen, wenn sie etwas Spezifisches bezeichnen. So heißt ‚Make-up‘ zwar wörtlich ‚Aufmachung‘, bezieht sich aber nur auf die kosmetische Aufmachung; und wenn man von ‚Come-back‘ spricht, dann meint man nur eine bestimmte Art der Rückkehr, nämlich die einer bekannten Persönlichkeit, die längere Zeit in der Versenkung verschwunden war und nun wieder ins Rampenlicht tritt. Für manche Wörter, beispielsweise für ‚Know-how‘, gibt es vielleicht kein treffendes deutsches Wort, jedenfalls kein so kurzes. Also gebraucht man die englischen Wörter. Warum aber setzt man bei den hier genannten Wörtern im Deutschen den Akzent jeweils auf die falsche Silbe, nämlich auf die zweite?

Eigentlich sollte es leicht sein, bei einem englischen Wort, das in die deutsche Sprache eindringt, den Akzent richtig zu setzen; denn die meisten englischen Wörter werden wie die meisten deutschen auf der ersten Silbe betont. Das gilt auch für zusammengesetzte Wörter, die sich ja im Englischen so leicht formen lassen. Aus ‚show‘ und ‚off‘ wird das Substantiv ‚show-off‘, das heißt, ‚Angeber‘. Aus ‚mix‘ und ‚up‘ wird ein ‚mix-up‘, das heißt, ein ‚Durcheinander‘. Aus ‚hang‘ und ‚over‘ wird ein ‚hang-over‘, das heißt, ein ‚Katzenjammer‘. Und in jedem Fall werden diese Wörter vorn betont, also: shów-off, míx-up, háng-over.

Wenn diese einfachen englischen Wörter falsch betont werden, so ist das um so unverständlicher, als wir ja im Deutschen ganz ähnliche zusammengesetzte Wörter gebrauchen. Wir wollen einmal sagen, daß bei einem feuchtfröhlichen Abend mit Tanz in einer Wirtschaft zuletzt noch ein Kehraus gespielt wurde, und darauf gingen alle nach Hause, außer einem, der über seinem Wein sitzenblieb; aber der alte Saufaus hatte sowieso nicht getanzt, sondern hatte bloß sehr tief ins Glas geguckt und sich im Schluckauf geübt. — Also! Niemandem würde es einfallen, von ‚Kehraús‘ zu reden oder von ‚Schluckaúf‘. Wenn man aber doch ‚Kéhraus‘ und ‚Schlúckauf‘ sagt, warum dann ‚Come-báck‘ und ‚Know-hów‘? Da es diesen Akzent im Englischen nicht gibt, sollte es ihn auch im Deutschen nicht auf einmal geben.

K. M.